



Treaty Series No. 25 (1952)

Agreement

between the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland and the
Government of Chile regarding

Air Services

together with Exchange of Notes of 3rd April, 1952

Santiago, 16th September, 1947

[Ratifications were exchanged at
Santiago on 3rd April, 1952]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
June 1952*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
SIXPENCE NET

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CHILE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

Santiago, 16th September, 1947

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944⁽¹⁾, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond United Kingdom and Chilean territories,

Have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed as follows:—

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:—

- (a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- (b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Chile the Civil Aeronautics Administration, and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Administration or similar functions;
- (c) The term “designated airline” means an airline which the aeronautical authorities of either Contracting Party shall have notified in writing to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party as the airline designated by it in accordance with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such notification;
- (d) The term “change of gauge” means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that the section of the route nearer the terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline is flown by aircraft different in capacity from those used on the more distant section;
- (e) The terms “territory,” “air service,” “international air service,” “airline” and “stop for non-traffic purposes” shall have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

(1) “Miscellaneous No. 6 (1945),” Cmd. 6614.

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN
BRETANA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE
CHILE SOBRE SERVICIOS AEREOS ENTRE SUS RESPECTIVOS
TERRITORIOS Y MAS ALLA DE ELLOS**

Santiago, 16 de septiembre de 1947

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de Chile,

Como participantes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago, el día siete de diciembre de 1944, y

En el deseo de concluir un Acuerdo con el objeto de establecer servicios aéreos entre y más allá de los territorios del Reino Unido e Irlanda del Norte y de Chile,

Han nombrado a este efecto los Plenipotenciarios suscritos, quienes, debidamente autorizados a este fin por sus respectivos Gobiernos, han acordado lo siguiente:—

ARTÍCULO I

Para los fines del presente Acuerdo, a menos que su texto no disponga otra cosa :

- (a) El término "Convención," quiere decir la Convención Internacional abierta a la firma en Chicago, el 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier anexo adoptado en conformidad al artículo 90 de aquella Convención y cualquiera enmienda de los Anexos o Convenciones en conformidad a los artículos 90 y 94 de ella;
- (b) El término "autoridades aeronáuticas" quiere decir, en el caso de Chile, la Dirección de Aeronáutica y cualquiera persona u organismo autorizado para desempeñar las funciones actualmente ejercidas por dicha Dirección o funciones similares.
En el caso del Reino Unido, el Ministro de Aviación Civil y cualquiera persona u organismo autorizado para desempeñar cualesquiera funciones actualmente ejercidas por dicho Ministro o funciones similares;
- (c) El término "línea aérea designada" quiere decir una línea aérea que las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes hayan notificado por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante como la línea aérea designada por ellas de acuerdo con el artículo 3° del presente Acuerdo, para las rutas especificadas en dicha notificación;
- (d) El término "trasbordo de tráfico" (change of gauge), quiere decir el funcionamiento de uno de los servicios acordados por una línea aérea designada, en tal forma que la sección más próxima al terminal de la ruta en el territorio de la Parte Contratante que designa la línea aérea es volada por avión diferente en capacidad de aquellos empleados en las secciones más distantes;
- (e) Los términos "territorios," "servicio aéreo," "servicio aéreo internacional," "línea aérea" y "escala para fines no comerciales," tendrán los significados respectivamente asignados a ellos en los artículos 2 y 96 de la Convención.

ARTICLE 2

Both Contracting Parties being parties to the Convention, Articles 11, 13, 15, 24, 32, 33 and 83 of the Convention, being now in force, shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the present Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to these Articles which shall have come into force in accordance with Article 94 of the Convention, in which case the Article as amended shall remain in force for the duration of the present Agreement.

ARTICLE 3

(1) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement services on the routes specified in the Schedule to the present Agreement (hereinafter respectively referred to as the agreed services and the specified routes).

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and of Article 4 of the present Agreement, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating permission.

(3) Before the permission specified in paragraph (2) of this Article is granted, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply in conformity with the provisions of the Convention to the operations of commercial airlines.

(4) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

ARTICLE 4

(1) Each Contracting Party shall have the right, after prompt and brief consultation with the other Contracting Party, to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in Article 5 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(2) Each Contracting Party shall have the right, after prompt and brief consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the rights specified in Article 5 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

ARTICLE 5

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services, the rights (a) to fly their aircraft across the territory of the other

ARTÍCULO II

Como ambas Partes Contratantes participan en la Convención, los artículos 11, 13, 15, 24, 32, 33 y 83 de la Convención, al estar actualmente en vigencia, seguirán en vigor en su forma actual entre las Partes Contratantes mientras dure el presente Acuerdo, a menos que ambas Partes Contratantes ratifiquen cualquiera enmienda a estos artículos, los cuales entren en vigencia de acuerdo con el artículo 94 de la Convención, en cuyo caso el artículo enmendado permanecerá en vigor mientras dure el presente Acuerdo.

ARTÍCULO III

1. Cada Parte Contratante designará por escrito a la otra Parte Contratante una o más líneas aéreas, en virtud del presente Acuerdo, con el objeto de hacer funcionar servicios en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo (indicadas en adelante, respectivamente, como los "servicios acordados y las rutas especificadas").

2. Al recibirse la designación, la otra Parte Contratante, en conformidad a las disposiciones del párrafo 3 de este artículo y del artículo IV del presente Acuerdo, acordará sin retardo a la línea aérea o líneas aéreas designadas el correspondiente permiso de funcionamiento.

3. Antes de que el permiso especificado en el párrafo 2 de este artículo sea concedido, las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes pueden pedir a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante la comprobación de estar calificada para llenar las condiciones establecidas en conformidad a las leyes y reglamentos que ellas apliquen normalmente de acuerdo con las disposiciones de la Convención al funcionamiento de las líneas aéreas comerciales.

4. Una vez cumplidas las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo, una línea aérea así designada y autorizada puede en cualquier momento comenzar el funcionamiento de los servicios acordados.

ARTÍCULO IV

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho, después de pronta y breve consulta con la otra Parte Contratante, a rehusar la aceptación de la designación de una línea aérea y a retener o a revocar el otorgamiento a una línea aérea de los derechos especificados en el artículo V del presente Acuerdo o a imponer aquellas condiciones que estime necesarias en el ejercicio por una línea aérea, de aquellos derechos en cualesquiera de los casos en que la propiedad substancial y el control efectivo de tal línea no estén en manos de la Parte Contratante que designa la línea aérea o en manos de nacionales de la Parte Contratante que designa la línea aérea.

2. Cada Parte Contratante tendrá el derecho, después de pronta y breve consulta con la otra Parte Contratante, a suspender el ejercicio por una línea aérea de los derechos especificados en el artículo V del presente Acuerdo, o a imponer aquellas condiciones que estime necesarias en el ejercicio por una línea aérea de aquellos derechos en cualquier caso en que la línea aérea no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que otorga aquellos derechos o deja de operar en conformidad a las condiciones prescritas en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO V

1. En conformidad a las disposiciones del presente Acuerdo las líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante disfrutarán, en el funcionamiento de los servicios acordados, de los derechos de (a) hacer volar sus aviones

Contracting Party, (b) to make stops therein for non-traffic purposes and (c) to make stops therein for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to;

- (i) traffic requirements between the countries in which the terminals of the route are situated;
- (ii) the requirements of through airline operation; and
- (iii) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other air transport services established by airlines of the States comprising the area.

ARTICLE 7

A designated airline of one Contracting Party may only make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:—

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (v) that the provisions of Article 6 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

a través del territorio de la otra Parte Contratante, (b) a hacer escalas en él para fines no comerciales y, (c) a hacer escalas en él a fin de dejar y tomar tráfico internacional de pasajeros, carga y correspondencia.

2. No se considerará que el párrafo 1 de este artículo confiere a la línea aérea designada por una Parte Contratante el derecho de recoger en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga o correo para ser transportados por remuneración o alquiler y destinados a otro punto en el territorio de aquella otra Parte Contratante.

ARTÍCULO VI

1. Habrá justas e iguales oportunidades para las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes en el funcionamiento de los servicios acordados en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2. En el funcionamiento de los servicios acordados, las líneas aéreas de cada Parte Contratante tomarán en cuenta los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante de manera de no afectar indebidamente los servicios que ésta última proporciona en todo o parte de las mismas rutas.

3. Los servicios acordados que proporcionen las líneas aéreas designadas de las Partes Contratantes mantendrán una estrecha relación en cuanto a las necesidades del público para el transporte en las rutas especificadas y tendrán como objetivo primordial el mantener en una proporción razonable de carga útil (load factor), la capacidad adecuada para el transporte corriente y razonablemente previsto de las necesidades en materia de pasajeros, carga y correo entre el territorio de la Parte Contratante que designa la línea aérea y el país de destino terminal del tráfico. Las disposiciones para el transporte de pasajeros, carga y correo tanto recogidos como dejados en puntos de las rutas especificadas en los territorios de otros Estados fuera de aquel que ha designado la línea aérea, se tomarán de acuerdo con los principios generales de que la capacidad está relacionada con:—

- (i) las necesidades del tráfico entre los países en los cuales se encuentran situados los terminales de la ruta;
- (ii) los requisitos de funcionamiento de las líneas de paso; y
- (iii) las necesidades del tráfico de la zona a través de la cual pasa la línea aérea después de tomar previamente en cuenta los otros servicios de transporte aéreo establecidos por líneas aéreas de los Estados que comprenden la zona.

ARTÍCULO VII

Una línea aérea designada, de una Parte Contratante, sólo puede hacer un "trasbordo de tráfico" en un punto del territorio de la otra Parte Contratante, en las siguientes condiciones:

- (i) que esté justificado por razón de economía en el funcionamiento;
- (ii) que los aviones empleados en la sección mas distante del terminal en el territorio de la primera Parte Contratante sean mas pequeños en capacidad que aquellos empleados en la sección más cercana;
- (iii) que el avión de menor capacidad funcionará solamente en conexión con el avión de mayor capacidad, quedando así determinado; el primero llegará al punto de trasbordo con el objeto de transportar el tráfico traspasado de, o a ser traspasado al, avión de mayor capacidad; y su capacidad será determinada teniendo en cuenta principalmente este objetivo;
- (iv) que haya un volumen adecuado de tráfico de paso; y
- (v) que las disposiciones del artículo VI del presente Acuerdo regirán en todos los arreglos que se hagan con respecto al trasbordo de tráfico.

ARTICLE 8

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request—

- (a) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services; and
- (b) such periodic statements as may be reasonably required, relating to the traffic carried by its designated airlines on services to, from or through the territories of that other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic.

ARTICLE 9

(1) The tariffs to be charged on any of the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by other airlines on any part of the route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating on the same route or any section thereof. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Contracting Parties.

(3) In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(4) If the Contracting Parties should fail to agree, the matter shall be referred to arbitration, as provided in Article 10 of the present Agreement.

ARTICLE 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be referred for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation, or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation; provided always that in exceptional circumstances the Contracting Parties may, if they so agree, refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold

ARTÍCULO VIII

Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes proporcionarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante a petición de ellas:

- (a) aquellas estadísticas de tráfico que puedan ser apropiadas con el objeto de revisar la frecuencia y capacidad de los servicios acordados; y
- (b) aquellos informes periódicos que razonablemente puedan ser solicitados en cuanto al tráfico transportado por sus líneas designadas en los servicios a, desde o a través de los territorios de aquella otra Parte Contratante, incluyendo informaciones concernientes al origen y destino de dicho tráfico.

ARTÍCULO IX

1. Las tarifas que se cobren en cualesquiera de los servicios acordados serán fijadas a niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todo factor pertinente, incluso los de operación económica, beneficios razonables, diferencia de características de servicio (incluso standards de velocidad y comodidad) y las tarifas cobradas por otras líneas aéreas en cualquier parte de la ruta. Estas tarifas serán determinadas de acuerdo con las disposiciones siguientes de este artículo.

2. Las tarifas, si fuere posible, serán acordadas con respecto a cada ruta entre las líneas aéreas designadas o interesadas, en consulta con otras líneas aéreas que funcionen en la misma ruta o en cualquiera sección de ella. Tal acuerdo, en cuanto sea posible, será alcanzado por medio del mecanismo regulador de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional. Las tarifas acordadas en esta forma serán sometidas a la aprobación de las Partes Contratantes.

3. En caso de divergencia entre las líneas aéreas designadas, en lo referente a las tarifas, las Partes Contratantes tratarán de determinarlas por acuerdo entre ellas.

4. Si las Partes Contratantes no llegaren a acuerdo, el asunto será sometido a arbitraje en la forma dispuesto por el artículo X del presente Acuerdo.

ARTÍCULO X

1. Si se suscita cualquiera divergencia entre las Partes Contratantes sobre interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes se esforzarán, en primer lugar, en solucionarla por medio de negociaciones entre ellas.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución por medio de las negociaciones, la divergencia será sometida para su decisión a cualquier Tribunal que pueda establecerse en el futuro dentro de la Organización de Aviación Civil Internacional y que sea competente para solucionarla o, si no existiere tal Tribunal, al Consejo de la mencionada Organización; a no ser que, en circunstancias excepcionales, y si así lo acordaren las Partes Contratantes, puedan someter la divergencia para su decisión a cualquiera otra persona o entidad o a un Tribunal arbitral designado por acuerdo entre ellas.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir cualquiera decisión dada en conformidad al párrafo 2 de este artículo.

4. En el caso de que y durante todo el tiempo que cualquiera de las Partes Contratantes, o una línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes no dé cumplimiento a una decisión dada en conformidad al

or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

ARTICLE 11

If a general Multilateral Convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

ARTICLE 12

(1) A designated airline of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any point or points on any specified route; provided that where any such omission constitutes a change in the schedule of services the airline shall without delay notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable in any other way to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and such consultation shall begin within 60 days from the date of the request. When the aforesaid authorities agree to modifications to the present Agreement, such modifications shall come into effect after appropriate constitutional requirements have been met and when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel and shall forthwith be communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 13

The present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by one Contracting Party from the other Contracting Party of notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation. In the absence of acknowledgement of receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 14

The present Agreement will be ratified by each Contracting Party in accordance with its own constitutional requirements. Pending the ratification of the present Agreement by the National Congress of Chile, both Contracting Parties undertake, in accordance with their respective constitutional powers, to give effect to the provisions of the present Agreement from the date of signature. When both Contracting Parties have ratified the present Agreement, there shall be an Exchange of Notes through the diplomatic channel at Santiago de Chile, and the present Agreement shall enter definitively into force from the date of such Exchange of Notes⁽²⁾.

(2) The Agreement entered into force on 3rd April, 1952.

307

párrafo 2 de este artículo, la otra Parte Contratante puede limitar, retener o revocar cualquier derecho que haya otorgado en virtud del presente Acuerdo a la Parte Contratante que no cumpla, o la línea aérea o líneas aéreas designadas de aquella Parte Contratante, o a la línea aérea designada que no dé cumplimiento.

ARTÍCULO XI

Si una Convención General Multilateral sobre derechos comerciales en los servicios aéreos internacionales entra en vigencia con respecto a ambas Partes Contratantes, el presente Acuerdo será enmendado de tal manera que se conforme a las disposiciones de dicha Convención.

ARTÍCULO XII

1. Una línea aérea designada de una de las Partes Contratantes puede en uno o en todos los vuelos omitir escala en cualquier punto o puntos sobre cualquiera ruta especificada; pero si esa omisión constituye un cambio en el itinerario de los servicios, la línea aérea deberá sin demora notificar a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

2. Si cualquiera de las Partes Contratantes considera conveniente en cualquiera otra forma modificar los términos del presente Acuerdo, puede pedir una consulta entre las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, y tal consulta se iniciará dentro de los sesenta días, a contar de la fecha de la petición. Cuando las autoridades indicadas acuerden las modificaciones al presente Acuerdo, dichas modificaciones entrarán en vigencia después del cumplimiento de los requisitos constitucionales que correspondan y una vez que hayan sido confirmadas por un cambio de notas, por vía diplomática, y serán inmediatamente comunicadas al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTÍCULO XIII

El presente Acuerdo terminará un año después de la fecha en que una Parte Contratante reciba de la otra Parte Contratante el aviso de la terminación, a menos que el aviso sea retirado por acuerdo, antes de la expiración de este período. Dicho aviso será simultáneamente comunicado al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. A falta de acuse de recibo el aviso se considerará recibido catorce días después de su recepción por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTÍCULO XIV

El presente Acuerdo será ratificado por cada una de las Partes Contratantes, en conformidad a sus propias exigencias constitucionales. Mientras esté pendiente la ratificación del presente Acuerdo por el Congreso Nacional de Chile, ambas Partes Contratantes se comprometen a aplicar las disposiciones del presente Acuerdo, a contar de la fecha de su firma, en conformidad a sus respectivas facultades constitucionales. Cuando ambas Partes Contratantes hayan ratificado el presente Acuerdo, se realizará un cambio de Notas, por vía diplomática, en Santiago de Chile, y el presente Acuerdo entrará en vigencia desde la fecha de tal cambio de Notas.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals:

Done this sixteenth day of September, 1947, in duplicate at Santiago de Chile, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

(L.S.)

J. H. LECHE.
A. F. CAMBRIDGE.

(L.S.)

GERMÁN VERGARA.

SCHEDULE

I

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF THE UNITED KINGDOM

(1) *Terminating in Chilean Territory* :—

(a) London via a point in the Iberian Peninsula, a point or points in West Africa or the Cape Verde Islands, a point or points in Brazil, a point or points in Uruguay or Paraguay and a point or points in Argentina to Santiago de Chile; in both directions.

(b) London via a point in the Iberian Peninsula and/or the Azores, Bermuda, Nassau and/or Jamaica and/or other intermediate points in the Caribbean, a point or points in Panama or Colombia, a point or points in Ecuador and a point or points in Peru to Santiago de Chile; in both directions.

(2) *Traversing Chilean Territory* :—

(a) London (via either of the routes specified in paragraph (1) above) to Santiago de Chile and thence to points to the West thereof; in both directions.

II

ROUTES TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OR AIRLINES OF THE REPUBLIC OF CHILE

Reciprocal routes to and through United Kingdom territory will be determined at a later date by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

J. H. L.

A. F. C.

G. V.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo en doble ejemplar, en idiomas castellano e inglés, cada uno de los cuales será de igual autenticidad, en Santiago, a dieciseis días del mes de septiembre de mil novecientos cuarenta y siete.

(L.S.)

GERMÁN VERGARA.

(L.S.)

J. H. LECHE.

A. F. CAMBRIDGE.

ANEXOS

I

RUTAS QUE PODRÁN OPERAR LA O LAS LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS DEL REINO UNIDO

(1) *Con terminación en territorio chileno*

(a) Londres vía un punto en la Península Iberica, un punto o puntos en Africa Occidental o Islas del Cabo Verde, un punto o puntos en el Brasil, un punto o puntos en Uruguay o Paraguay y un punto o puntos en Argentina a Santiago de Chile; en ambas direcciones.

(b) Londres vía un punto en la Península Iberica y/o las Azores, Bermuda, Nassau y/o Jamaica y/o otros puntos intermedios en el Caribe, un punto o puntos en Panama o Colombia, un punto o puntos en Ecuador y un punto o puntos en el Peru, a Santiago de Chile; en ambas direcciones.

(2) *A través del territorio chileno*

(a) Londres (vía cualquiera de las rutas especificadas en el párrafo (I) de más arriba) a Santiago de Chile y desde allí a puntos situados al Oeste; en ambas direcciones.

II

RUTAS QUE PODRÁN OPERAR LA O LAS LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS DE CHILE

Las rutas recíprocas. hácia y a través del territorio del Reino Unido.

Ellas serán precisadas de común acuerdo por las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

G. V.

J. H. L.

A. F. C.

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

Her Majesty's Ambassador at Santiago to the Chilean Minister for Foreign Affairs

British Embassy,

Santiago, 3rd April, 1952.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to transmit to your Excellency herewith the Instrument of Ratification by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Agreement relating to the establishment of air services between and beyond United Kingdom and Chilean territories, which was signed at Santiago on 16th September, 1947, and to suggest that, in accordance with the provisions of Article 14 of the said Agreement, the Agreement shall be regarded as having entered definitively into force as from this day's date.

2. If this proposal is agreeable to the Chilean Government, I have the honour to suggest that the present note, and your Excellency's reply in similar terms transmitting the Instrument of Ratification of the Chilean Government should be considered as constituting an understanding between the two Governments with regard to the coming into force of the said Agreement.

I have, &c.,

C. N. STIRLING.

No. 2

The Chilean Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Santiago

Señor Embajador,

Santiago, 3 de Abril de 1952.

Tengo el honor de hacer llegar a vuestra Excelencia el Instrumento de Ratificación por el Gobierno de Chile del Acuerdo relativo al establecimiento de servicios aéreos entre y más allá de los territorios chilenos y del Reino Unido, que fué firmado en Santiago el 16 de Septiembre de 1947, y de insinuar que, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 14 de dicho Acuerdo, éste sea considerado que ha entrado definitivamente en vigencia con fecha de hoy.

2. La presente nota y la de vuestra Excelencia en términos similares, acompañando el Instrumento de Ratificación del Gobierno del Reino Unido, serán consideradas como constitutivas de un arreglo entre los dos Gobiernos con respecto a la entrada en vigencia del citado Acuerdo.

Aprovecho, etc.,

EDUARDO YRARRÁZVAL.

311

Translation of No. 2

Sir.

Santiago, 3rd April, 1952.

I have the honour to transmit to your Excellency the Chilean Government's Instrument of Ratification of the Agreement signed at Santiago on 16th September, 1947, regarding the establishment of Air Services between and beyond the territories of Chile and the United Kingdom and to state that, in accordance with the provisions of Article 14 of the above Agreement, this may be considered as entering into force as from to-day.

2. The present note, and your Excellency's note of the same tenor accompanying the instrument of ratification of the Government of the United Kingdom, will be considered as constituting an accord between the two Governments regarding the entry into force of the above Agreement.

I avail, &c.

EDUARDO YRARRÁZVAL.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2 423 Oxford Street, LONDON, W.1

P.O. Box 569, LONDON, S.E.1

13a Castle Street, EDINBURGH, 2 1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF

39 King Street, MANCHESTER, 2 Tower Lane, BRISTOL, 1

2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3 80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1952

Price 6*d.* net

PRINTED IN GREAT BRITAIN